

No. 35903

**Germany
and
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of Mongolia concerning cultural cooperation (with annex). Bonn, 16
September 1997**

**Entry into force: provisionally on 16 September 1997 by signature and definitively on 15
June 1998 by notification, in accordance with article 16**

Authentic texts: English, German and Mongolian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 July 1999

**Allemagne
et
Mongolie**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie (avec annexe). Bonn, 16
septembre 1997**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 16 septembre 1997 par signature et définitivement
le 15 juin 1998 par notification, conformément à l'article 16**

Textes authentiques : anglais, allemand et mongol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia,

Anxious to strengthen the friendly relations between their two countries and to deepen mutual understanding,

Convinced that cultural exchanges will promote cooperation between peoples and an understanding of the culture, intellectual activities and way of life of other peoples,

And aware that preserving and maintaining cultural assets is a major task,

Desiring to develop the cultural relations between the peoples of their two countries in all spheres, including education and science,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of the culture of their countries and to develop cultural cooperation in all spheres and at all levels.

Article 2

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related cultural fields of the other country, the Contracting Parties shall implement appropriate measures and, within the scope of their possibilities, provide each other with assistance, particularly with regard to:

1. Guest performances by artists and ensembles, the organization of concerts, theatre performances and other artistic events;
2. The organization of exhibitions, lectures and readings;
3. The organization of mutual visits by representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music and the performing and fine arts, for the development of cooperation, and for exchanges of experience and the participation in congresses and similar events;
4. The establishment of contacts between publishing houses, libraries, archives and museums, as well as the exchange of experts and material;
5. Translation of belletristic, scientific and technical literature.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall endeavour to give all interested persons broad access to the language, culture, literature and history of the other country. They shall within the scope of their possibilities support relevant government and private initiatives and institutions. They shall make possible and facilitate promotional measures by the other side in their own country as well as support for local initiatives and institutions.

(2) This applies to the expansion of linguistic knowledge and the further improvement of language teaching in schools, universities and other educational establishments in particular

The provision and secondment of teachers, language assistants and specialist advisers,

The provision of textbooks and instructional material as well as cooperation on the development of textbooks,

Participation by teachers and students in courses of basic and further education implemented by the other side, as well as an exchange of experience in modern language-teaching technologies,

The utilization of the possibilities afforded by radio and television for the study and dissemination of the language of the other country.

(3) The Contracting Parties shall cooperate in endeavours to ensure that textbooks depict the history, geography and culture of the other country in such a way as to promote better mutual understanding.

Article 4

The Contracting Parties shall support all forms of cooperation in the fields of science and education, including universities and academic organizations, general and vocational schools, organizations and institutions of non-school vocational and further training, other educational and research institutions and their administrations, libraries and archives as well as organizations for the preservation of monuments. They shall encourage such institutions in their countries to

1. Cooperate in all spheres of mutual interest;
2. Support secondment to the other country of delegations and individuals for information purposes and to exchange experience, including for participation in scientific and academic conferences and symposia;
3. Promote the exchange of scientists and scholars, university administrators, teachers, instructors, doctoral candidates, students, pupils and trainees for information, study, research and training purposes;
4. Facilitate as far as possible access to and academic use of archives, libraries and similar institutions and support exchanges in the fields of information, documentation and archive reproductions;
5. Promote the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films for teaching and research purposes as well as the organization of relevant specialized exhibitions;

6. Promote relations between the universities of the two countries and between other cultural and scientific institutions;
7. Cooperate in the preservation, restoration and protection of historical and cultural monuments.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour, within the scope of their possibilities, to award scholarships for basic training, further training and research to students, scientists and scholars of the partner country and to support in an appropriate way exchanges and co-operation in the fields of education and science through other measures, including the facilitation of the granting of residence permits and the simplification of residence requirements in the host country.

Article 6

The Contracting Parties shall examine the conditions under which certificates and degrees issued by universities of the other country can be recognized for academic purposes.

Article 7

The Contracting Parties attach great significance to cooperation in the basic and further training of business experts and executives for the development of their relations. They shall do their utmost to encourage such cooperation and shall conclude separate arrangements to this end as necessary.

Article 8

The Contracting Parties regard cooperation in adult education as a major contribution towards intensifying their relations and declare their readiness to do their utmost to support such cooperation.

Article 9

The Contracting Parties shall, within the scope of their possibilities, foster cooperation between their respective broadcasting corporations in the fields of film, television and radio, as well as the production and exchange of films and other audiovisual material which may serve the aims of this Agreement. They shall also encourage cooperation in the fields of press, books and publishing.

Article 10

The Contracting Parties shall make possible direct contacts between social groups and associations such as trade unions, churches and cultural societies as well as political and

other foundations with a view to cooperation. They shall encourage such non-governmental organizations to implement projects which serve the aims of this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges as well as cooperation between youth workers and youth welfare institutions.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage meetings between sportsmen and -women, trainers, sports officials and sports teams from their countries and endeavour to foster co-operation in the field of sports, also in schools and universities.

Article 13

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in a spirit of partnership at regional and local level.

Article 14

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their applicable legislation, facilitate in their own country the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party.

(2) Cultural institutions within the meaning of paragraph 1 above are cultural institutes, cultural centres, institutions of scientific organizations financed solely or mainly from public funds, general and vocational schools, institutions of basic and further training for teachers, adult education, basic and further vocational training, libraries, reading rooms and research institutions under public law. Experts who are seconded for individual official assignments in the scientific, cultural or educational sphere shall have the same status as the seconded experts of these institutions.

(3) The cultural institutions of the Contracting Parties shall be guaranteed possibilities for the unhindered pursuit of all activities usual for such institutions, including freedom of movement and unrestricted public access to them and to the events organized by them.

(4) The status of the cultural institutions referred to in paragraphs 1 and 2 above and of the experts seconded by the Contracting Parties for official assignments within the framework of cultural cooperation shall be set forth in the Annex to this Agreement.

Article 15

As required or upon the request of either Contracting Party, representatives of the Contracting Parties shall meet as a Mixed Commission alternately in the Federal Republic of Germany and in Mongolia in order to review the exchanges which have taken place under this Agreement and to draw up recommendations and programmes for further cultural co-operation. Further details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 16

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that the respective national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date of entry into force of this Agreement shall be the day of receipt of the final notification.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia shall provisionally apply this Agreement from the date of signature in accordance with their national law.

(3) With the provisional application of this Agreement, the Agreement of 12 June 1986 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian People's Republic Concerning Cultural Cooperation shall no longer be applied.

(4) With the entry into force of the Agreement signed today, the Agreement of 12 June 1986 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Mongolian Peoples Republic Concerning Cultural Cooperation shall cease to have effect.

Article 17

This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter it shall be extended for successive five-year periods unless it is terminated by either Contracting Party giving at least six months' written notice before the expiry of the current term.

Done at Bonn 16 September, 1997 in duplicate in the English, German and Mongolian languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Mongolian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

For the Government of Mongolia:

ALTANGEREL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING CULTURAL COOPERATION

I. The provisions of this Annex shall apply to the cultural institutions referred to in Article 14 of the Agreement and to their experts or other experts who are seconded or provided for official assignments within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science or sport.

2. The number of seconded or provided experts must be in reasonable proportion to the purpose pursued by the institution concerned.

3. (1) The persons referred to in paragraph 1 above who possess the nationality of the seconding and not of the host country, as well as the members of their families forming part of their households, shall, within the scope of the respective laws and regulations receive, upon request, free of charge, residence permits from the competent authorities of the host country. Residence permits shall be issued on a preferential basis and shall within the scope of their validity entitle the holders to multiple entries and departures. The seconded experts and their spouses shall require no work permit for their activity at the cultural institutions referred to in Article 14 of the Agreement.

(2) The seconded experts shall be accorded freedom of choice with regard to accommodation.

(3) Residence permits as referred to in sub-paragraph 1 above must be applied for from a diplomatic mission or consular post of the host country before departure. Applications for the extension of residence permits can be submitted in the host country.

4. The Contracting Parties shall permit the persons referred to in paragraph 1 above who possess the nationality of the seconding country, as well as the members of their families forming part of their households, free travel within their respective territories subject to the conditions set forth in paragraph 3 above.

5. Family members pursuant to paragraphs 3 (1) and 4 above are spouses and minor unmarried children living in the household.

6. (1) The Contracting Parties shall, within the scope of the laws and regulations in force and on the basis of reciprocity, grant exemption from import and re-export duties and taxes

(a) For equipment and exhibition items (e.g. technical apparatus, furniture, exposed film, books, periodicals, audio-visual materials), including one or more motor vehicles imported for the activities of the cultural institutions referred to in paragraph 1 above;

(b) For personal and household effects, including motor vehicles, of the persons referred to in paragraph 1 above and their family members, which have been in use for at least six months prior to the move and are imported within twelve months of the move to the territory of the host country;

(c) For medicaments intended for the personal needs of the persons referred to in paragraph 1 above and their family members, as well as for gifts imported by mail.

(2) Items imported duty- and tax-free may not be transferred or sold in the host country until the suspended duties and taxes have been paid or unless they have been in use in the host country for at least three years.

7. The Contracting Parties shall assist the persons referred to in paragraph I above and their families in the registration of imported motor vehicles.

8. (1) The remunerations and salaries of the persons referred to in paragraph I above shall be subject to taxation in accordance with the arrangements between the Federal Republic of Germany and Mongolia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and in line with the respective laws and regulations in force.

(2) The persons referred to in paragraph I above shall be free to employ local staff as domestics in accordance with the legal provisions of the receiving Contracting Party.

9. (1) Artistic activities and lectures organized by the cultural institutions referred to in Article I4 (2) of the Agreement may also be carried out by persons who are not nationals of the Contracting Parties.

(2) The cultural institutions referred to in Article I4 (2) of the Agreement may employ local staff in addition to the seconded staff. The establishment and nature of the contractual relationship with local staff shall be subject to the legal provisions of the receiving Contracting Party.

(3) The cultural institutions referred to in Article 14 (2) of the Agreement may deal directly with ministries, other public institutions, central, regional and local authorities, social organizations, corporations, associations and individuals.

(4) The equipment of the cultural institutions referred to in Article 14 (2) of the Agreement, including technical apparatus and materials, as well as their assets, shall be the property of the seconding Contracting Party.

10. (1) Each Contracting Party shall afford the cultural institutions of the other Contracting Party turnover-tax concessions in respect of their contributions, within the framework of the respective laws and regulations in force.

(2) Other matters concerning the taxation of cultural institutions and their staff shall be regulated, as necessary, by an exchange of Notes.

11. Facilities of an administrative nature may, as necessary, be agreed upon in a separate arrangement concluded by an exchange of Notes at the request of either Contracting Party, with due regard for the conditions prevailing in each country.

12. During their stay in the territory of the host country, the persons referred to in paragraph 1 above and their families shall

Be granted in times of national or international crisis the same facilities for repatriation as are granted to foreign experts by the two Governments in conformity with the respective laws and regulations in force,

Be granted the rights existing under general international law in the event of their property being damaged or lost owing to public disturbance.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Mongolei

Über

kulturelle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Mongolei -

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

und in dem Bewußtsein, daß die Pflege und der Erhalt von Kulturgütern wichtige Aufgaben sind,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu vertiefen und die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete der Kultur des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Organisation von Ausstellungen, Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit und zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Herstellung von Kontakten zwischen Verlagen, Bibliotheken, Archiven und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei Übersetzungen von Werken der schönen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu

ermöglichen. Sie unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse und die weitere Verbesserung des Sprachunterrichts an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, insbesondere:

- Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für das Studium und die Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen, in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildenden Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen die Zusammenarbeit dieser Institutionen in ihren Ländern in folgenden Bereichen:

1. Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
2. Gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien;
3. Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten;
4. Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen;

5. Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen;
6. Förderung der Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen;
7. Zusammenarbeit auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch und die Zusammenarbeit im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise und Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf Absprachen hierzu treffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der entsprechenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen auch zur Zusammenarbeit im Presse-, Buch- und Verlagswesen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen, Kulturvereinen, politischen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, vorhaben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und den Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang zu den Einrichtungen und deren Veranstaltungen garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt.

Artikel 15

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Mongolei zusammenentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Mongolei werden dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anwenden.

(3) Mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens wird das Abkommen vom 12. Juni 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Mongolischen Volksrepublik über kulturelle Zusammenarbeit nicht mehr angewandt.

(4) Mit Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens tritt das Abkommen vom 12. Juni 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der

Regierung der Mongolischen Volksrepublik über kulturelle Zusammenarbeit außer Kraft.

Artikel 17

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 16. September 1997 in zwei Ur- schriften, jede in deutscher, mongolischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des mongolischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Mongolei



**Anlage
zum Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
der Regierung der Mongolei
Über
kulturelle Zusammenarbeit**

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Die Anzahl der entsandten oder vermittelten Fachkräfte muß in einem angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Fachkräfte, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlandes besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltsgenehmigung von den zuständigen Behörden des Gastlandes. Die Aufenthaltsgenehmigung wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise der Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die

entsandten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.

- (2) Den entsandten Fachkräften steht die freie Wahl ihrer Wohnung zu.
- (3) Aufenthaltsgenehmigungen nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.
4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Landes besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.
5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr.
 - a) für Ausstattungs- und Austellungsgegenstände (z. B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter

Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;

- b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;
- c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.

- (2) Abgabenfrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.

7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.

8. (1) Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach dem jeweils geltenden Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Mongolei zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

- (2) Den unter Nummer 1 genannten Personen steht die Anstellung von Ortskräften als Hauspersonal im Rahmen der nationalen Bestimmungen der empfangenden Vertragspartei frei.
9. (1) Die von den in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
- (2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.
- (3) Die in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, gesellschaftlichen Organisationen, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- (4) Die Ausstattung der in Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspar-

tei für die von ihnen erbrachten Leistungen um-
satzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der
jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vor-
schriften.

- (2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kul-
turellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zu-
sammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch
Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können,
soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksich-
tigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Län-
dern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in
einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel
geregelt werden.
12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren
Familien werden während ihres Aufenthalts im Ho-
heitsgebiet des Gastlands
- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen
die gleichen Heimschaffungserleichterungen ge-
währt, welche die beiden Regierungen ausländisch-
en Fachkräften im Einklang mit den jeweils gelten-
den Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,
 - die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden
Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts
infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ ГЕРМАН УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН СӨӨЛЫН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ
ХЭЛЭЛЦЭР**

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар,

хөөр улсын найрсаг хариулсаа, хариулсан ойлголцлыг гүзгийрүүлжн бэхжүүлхийг эрмэлзэн,

соёлын солишлоо нь ард түмнүүдийн хоорондын хамтын ажиллагаа болон тэдний соёл, оюуны үйл ажиллагаа, аж амьдралын хувь маягийг ойлгоход тус дехем болно гэдэгт итгэн.

соёлын өвийг хадгалан хамгаалах нь чухал үүрэг болохыг ухамсарлан,

хөөр улсын ард түмний хариулсааг боловсрол, шинжлэх ухаан зэрэг соёлын бүхий л салбар төгрөгчийн эрмэлзэн,

Дараах зүйлийг хэмээн тохирогч. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн орны соёлын талаарх мэдэгийг хариулсан сайжруулах, соёлын хамтын ажиллагааг бүхий л салбар, түвшинд хөгжүүлэх талаар хүчин чармайлт гаргана.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд негее талын урлаг, утга зохиол, соёлын холбогдох салбарын талаархи мэддэгийг хариулсан дээшлүүлэх зорилгоор өөрсдийн боломжийн хүрээнд бие бисээ туслах. Ялангуяа дараах чиглэлээр холбогдох арга хэмжээ авч хэрэгжүүлнэ.

Үүнд:

1. Жүжигчид, урлагийн хэсэг хариулсан айлчлуулах, концерт, театрын ээрэг урлагийн бусад арга хэмжээ зохион байгуулах,

2. үзэсгэлэн гаргах, лекц уншуулах, илтгэл тавиулах,

3. хамтын ажиллагаагаа хөгжүүлэх, туршилага солишлох, хурал зөвлөгөөн болон адил төст бусад арга хэмжээнд оролцуулж байх зорилгоор соёлын төрөл бүрийн салбарын төлөөлөгчид ялангуяа утга зохиол, дуу хөгжим. жүжгийн болон дурслэх урлагийн төлөөлөгчдийг хариулсан айлчлуулах,

4. хэвлэх үйлдвэр, номын сан, архив болон музейн байгууллагын хооронд хэлтээ холбоо тогтоох, түүнчэн мэргэжилтэн материал солишлох.

5. ураг зохиол, шинжлэх ухаан-техникийн холбогдолтой бүтээл орчуудах.

3 дугаар зүйл

1/ Хэлэлцэн тохирогч Талууд нөгөө улсын хэл, соёл, утга зохиол, түүхийг сонирхсан бүхий л хүмүүст өргөн боломж олгох талаар хүчин чармайлт тавина. Талууд холбогдох застгийн газрын болон хувь хүмүүс, байгууллагын идэвхи санаачилгыг өөрсдийн болохийн хүрээнд дэмжин. Талууд нөгөө талаас өөрийн усад аливаа арга хэмжээ зохион явуулах боломж олгон, тус дэхем үзүүлж, орон нутгийн байгууллагын идэвхи санаачилгыг дэмжих талаар хүчин чармайлт гаргана.

2/ Энэхүү арга хэмжээ нь дунд, их, дээд сургууль болон боловсролын бусад байгууллагаас явуулж буй хэлний сургалтын чанартай сайдруулах зоргээр хэлний мэдлэгийг улам бүр өргөжүүлэх чиглэээр дараах салбарт хамтран ажиллахад мөн хамаарна. Үнд:

- багш, лектор, зөвлөх, мэргэжилтэн томилон ажиллуулах,
- сурхадаар чадаасан хамгийн ширгээний мэдлэгийг сургалтуулж, боловсруулахад хамтран ажиллах,
- нөгөө талаас зохиож буй сургалт, давтан сургалт, дамжаанд багш, оюутан хамруулах, хэлний орчин үсийн сургалтын технологийн туршилага солицшох.
- нөгөө талын хэлийг сургах, сурталчлахад радио, телевизийт ашиглах.

3/ Хэлэлцэн тохирогч Талууд улам бүр харилцаан ойлгохол тус дэхем үзүүлэх үүднээс нөгөө талын түүх, газар зүй, соёлын талаар өөрийн улсын сурхадаар чадаасан хамтран ажиллаана.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд шинжлэх ухаан, боловсрол, үүний дотор их дээд сургууль, эрдэм шинжилгээний байгууллага, срохий болон техникийн мэргэжлийн сургууль, сургуулиас гадуурхи тусгай боловсрол олгох байгууллага, боловсролын болон судалгааны бусад хүрээлтийн тэдний удирдлагыг хамгийн ишигээхэдээсээсээ хамгийн ширгээний байгууллагын хооронд бүхий л хэлбэрээр хамтран ажиллахад дэмжүүлж, Талууд өөрийн улсын дээрх байгууллагын хамтын ажиллагааг хөхицээн дэмжинэ.

Үнд:

1. харилцаан сонирхож буй бүхий л салбарт хамтран ажиллах,
2. мэдээлэл, туршилага солицшох үүний дотор эрдэм шинжилгээний бага хурал, симпозиумд оролцуулах зорилгоор

төлөөлөгчид, хувь хүмүүсийг негее талдаа томилон илгээхийг дэмжих.

3. эрдэм шинжилгээний ажилтан, эрдэмтэн, их, дээд сургуулийн удирдлага, багш, лектор, эрдмийн зэрэг горилогчид, оюутан, сурагчид болон сонсогчдийг мэдээлэл, сургалт, судалгаа болон давтан сургалтын чиглэээр харилсан солицшохөд тус дехем үзүүлэх.

4. эрдэм шинжилгээний зорилгоор архив, номын сан болон эдгээртэй адил төст байгууллагад извтрэх боломжкоор хангаж, мэдээлэл, баримт бичиг болон архивын материалын хуулбар зэргийг солицшохыг дэмжих.

5. шинжилж ухаан, боловсролын талаархи ном хэвлэл, сургалт, мэдээллийн болон үзүүлэлтийн материал, сургалтын бөвлийн судалгааны зориулалтын кино солицшох, энд чиглэээр төрөлжсөн үзсэгэлэн зохион байгуулах зэрэгт гус дехем үзүүлэх.

6. хоёр орны их, дээд сургууль болои соёл, шинжилж ухааны байгууллагуудын хооронд хэлхээ холбоо тогтооход тус дехем үзүүлэх.

7. түүх, соёлын холбогдолтой хөшөө, дурсгалыг хадгалан хамгаалах, соргээн засварлахад хамтран ажиллах.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн боломжийн хүрээнд негеэ талын оюутан, эрдэм шинжилгээний ажилтан, эрдэмтэн наарт суурь болон давтан сургалт, судалгааны ажил хамруулах зорилгоор сургалтын зардал олгох, тэднийн солицшох зэргээр боловсрол, шинжилж ухааны салбарт бусад арга хэмжээ зохион байгуулах замаар хамтран ажиллах, тэдгээрт оршин суух зөвшөөрөл олгох, оршин суух зөвшөөрлийг хөнгөвчлөхөд тус дехем үзүүлнэ.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд сургалтын зорилгоор, негеэ талын их, дээд сургуулийн үнэмлэх, диплом, цол, зэргийг хүлээн зөвшөөрөх нохцолийг харилсан судалж үзнэ.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бизнесийн салбарын мэргэжилтэн, түйцэтгэх ажилтан нарыг тэдний харилцаа холбоог улам бүр чөгжүүлэх зорилгоор тэднийг сургах, давтан сургах талаар хамтран ажиллахад өндөр ач холбогдол өгнө. Талууд ийм хамтын ажиллагааг бүхий л талаар хөхижүүлэн дэмжиж, шаардлагатай тохиолдод тусад нь тохиротноож байна.

8 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд наасанд хүрэгчдийн боловсролын талаар хамтран ажиллаж энэ нь хоёр талын харищааг эрчимжүүлэхэд гол хувь нэмэр оруулахыг харгалзан ийм хамтын ажиллагааг бүхий л талаар хөхиүүлэн дэмжихэд бэлэн байгаагаа илэрхийлж байна.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн боломжийн хүрээнд өөр өөрсдийн радио, телевизийн холбогдох байгууллагын хамтын ажиллагааг кино, телевиз, радиогийн салбарт хөгжүүлж, энэхүү Хэлэлцэрэйн зорилгоор кино болон үзүүлэх, сонох материал солилцохыг дэмжинэ. Талууд хэвлэл мэдээлэл болон хэвлэлийн байгууллагын хамтын ажиллагааг хөхиүүлэн дэмжинэ.

10 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд үйлдвэрчиний эвэлт, сүм хийд, соёлын нийгэмлэг, улс төрийн болон бусад сан зэрэг нийгмийн бүлэг, холбоодын хоорондын хамтын ажиллагааны шүүд хэлхээ холбоо тогтоохой боломж олгоно. Талууд застийн газрын бус эдгээр байгууллагыг энэхүү Хэлэлцэрэйн зорилгод нийцэн төсөл хэрэгжүүлжийн хохиүүлэн дэмжинэ.

11 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд залуучуудын солилцоо үүний дотор залуу ажилчид болон залуучуудын байгууллагын хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

12 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөр өөрсдийн орны тамирчид, дасгалжуулагчид, спортын байгууллагын албаны хүмүүс, багуудын уулзалт зэрэг бисийн тамир, спортын салбарт хамтран ажиллах, мөн дунд, их, дээд сургуулний хоорондын ийм хамтын ажиллагааг хөхиүүлэн дэмжинэ.

13 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бүсийн болон орон нутгийн түвшинд, түншэлтийн хамтын ажиллагаанд тус дөхөм үзүүлж. хөхиүүлэн дэмжинэ.

14 дүгээр зүйл

1/ Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн хууль тогтоомжийн хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын соёлын байгууллагыг өөрнийн улсад байгуулах, ўйт ажиллагаа явуулахад тус дөхөм үзүүлнэ.

2/ Дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан соёлын байгууллага гэдэг нь соёлын төв болон хүрээлэнгүйд, нийгмийн сангаас бүрэн, эскул зонхилон санхүүжлагд эрдэм шинжилгээний байгууллагын харьяа хүрээлэнгүйд, срэгийн боловсролын болон техник мэргэжлийн сургууль, багш, наасанд хүрэгчдэд зориулсан үндсэн болон мэргэжлийн сургалт, давтан сургалтын байгууллага, номын сан, уншлагын тахим, судалгаа, шинжилгээний хүрээлэн хэлэл. Шинжилэх ухаан, соёл, боловсролын салбаруудад албан ёсөор томилогдон, хувнаараа ажилдаж буй мэргэжилтийн нэгэн адил статус эдлэнэ.

3/ Хэлэлцэн тохирогч Талуудын соёлын байгууллагууд нь эдгээр байгууллагуудаас эрлэн явуулдаг бүхий л үйл ажиллагааг явуудах. Үний дотор чөлөөтэй зорчих, эдгээр байгууллага болон зохион байгуулж буй арга хэмжээнд ийн сонирхогчид чөлөөтэй оролцох эзэр бүхий л боловсроор хангана.

**

4/ Дээрх 1 ба 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагууд болон соёлын хамтын ажиллагааны хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас албан ёсөор томилон илрэж буй мэргэжилтийн статусыг Энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтаар зохицуулна.

15 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль юэг Талын хүснэгтээр, эскул шаардлага гарсан тохиолдолд Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлсэн соёлын солицооны арга хэмжээг дүгнэх, соёлын салбарын цаашдын хамтын ажиллагааны талаар зөвлөмж гаргах, хөтөлбөр боловсруулах зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талуудын төлөөлөгчид Хамтарсан Комиссын хэмжээнд, Монгол Улс, ХБНГУ -д ээлжлэн хуралдах байна. Бусад нарийвчилсан асуудлыг дипломат шугамаар зохицуулна.

16 дугаар зүйл

1/ Энэхүү Хэлэлшээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгох тухай өөр өөрдийн дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг билгүүлсэн тухай Хэлэлцэри тохирогч Талууд харицсан мэдэгдсэн өдрөөс эхтэй хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр болох өдөр нь сүүчийн мэдэгдэл хүлээн авсан өдөр байна.

2/ Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэв Монгол Улсын Засгийн газар, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар тус гусын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу түүнийг түр хэрэгжүүлж эхлэв.

3/ Энэхүү Хэлэлцээр түр хэрэгжжэх эхлэснээр 1986 оны 6 дугаар сарын 12 -ны өдрийн "Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар хоорондын Соёлын хамтын ажиллагааны тухай Хэлэлцээр" хэрэгжихгүй болно.

4/ Эвэ өдөр гарын үсэг зурсав энхүү Хэлэлцэр хүчнэ төгөлдөр болсондоор 1986 оны б дугаар сарын 12-ны өдрийн "Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар хоорондын Соёлын хамтын ажиллагааны тухай Хэлэлцэр" хүчингүй болно.

I7 дугаар зүйл

Энхүү Хэлэлцэр нь таван жилийн хугацаанд хүчинтэй бөгөөд хэрэв Хэлэлцэн тохиорогч аль нэг Тал түүнийг цуцлах тухайгаа, тухайн түчинтэй хугацаа дусахаас б сарын өмнө бичгээр мэдэгдээгүй бол тав таван жилээр сунгагдаж байна.

Энхүү Хэлэлцээрийг хотноо, 1997оны дугаар сарын -ны өдөр герман, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үзүүлсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтой байна. Герман, монгол эх бичвэрүүдийг тайлбархал зөрүү гарвал, англи эх бичвэрийг баримталаа.

**ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ
ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**

**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**

**ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМЛАХ ГЕРМАН УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН
СОЁЛЫН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН
ХАВСРАЛТ**

1. Энэ Хавсралтын заалтууд нь энэхүү Хэлэлцээрийн 14 дүгээр түйд заасан соёлын байгууллагууд, гэдгээрийн мэргэжилтэн болон хоёр улсын соёл, боловсрол, шинжлэх ухаан, спортын салбарын хамтын ажиллагааны хүрээнд албан ёсoor томилогдон, эсхүл зуучлуулан ирсэн бусад мэргэжилтэнүүдэд хамаарна.

2. Томилогдон, эсхүл зуучлуулан ирэх мэргэжилтэнүүдийн тоо нь тухайн холбогдох байгууллагын зорилтыг хэрэгжүүлэхэд бодитой харьцаанд байна.

3. 1/ Дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан хүзэн авагч талын бус томилон илгээгч талын харьяат мэргэжилтэн, түүний гэр бүлийн гишүүд нь холбогдох хууль тогтоомж, журмын хүрээнд хүзэн авагч талд оршин суух зөвшөөрлийг хүзэн авагч улсын холбогдох эрүү бүхий байгууллагас, хүснэгт гаргасны үндсэн дээр хураамж төлөлгүй авна. Энэхүү оршин суух зөвшөөрөл нь хөнгөлжтэй нөхцөлөөр, тухайн зөвшөөрлийн хүчинтэй хугацаанд хилтэр олон удаа өрж гарах эрхийг эзэмшигчид нь олгоно. Энэхүү Хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйл заасан соёлын байгууллагад томилогдсон мэргэжилтэн болон түүний эхнэр, эсхүл нөхөр нь хөдөлмөр эрхтэх зөвшөөрөл авах шаардлагагүй байна.

2/ Томилогдсон мэргэжилтэнүүд чь суух сууцаа өөрсдөө сонгон авах эрхтэй байна.

3/ Энэ Хавсралтын 3 дугаар заалтын 1 –д дурдсан оршин суух зөвшөөрлийг хүзэн авагч талын дипломат буюу консульян төлөөлөгчийн газраас тухайн улсад очихоосоо өмнө авна. Оршин суух зөвшөөрлийг тухайн улсад очсоны дараа сунгуулж болно.

4. Дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан томилон илгээгч талын харьяат мэргэжилтэн болон түүний гэр бүлийн гишүүд нь 3 дугаар заалтын нөхцөлийг хангасан тохиолдолд тухайн улсын нутаг дэвсгэрт чөлөөтэй зорных зөвшөөрлийг Хэлэлцэн тохирогч Талтууд олгоно.

5. 3 дугаар заалтын 1 болон 4 дүгээр заалтад дурдсан гэр бүлийн гишүүд гэдэг нь эхнэр буюу нөхөр, бага наасны болон тэрээгүй хүүхдүүдийт хэлнэ.

6. 1/Хэлэлцэн тохирогч Талтууд өөр өөрсдийн хүчин төгөлдөр хууль тогтоомж, журмын хүрээнд, харишсан адил байх зарчмын үндсэн дээр импортын болон ре-экспортын хураамж, татвараас чөлөөлнө.

a/ дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан соёлын байгууллагуудын үйт ажиллагаанд зориулан оруулж ирсэн тоног төхөөрөмж, үзэсгэлэнгийн материал /техник хэрэгзэл, эд хогшил, зургийн угасан хальс, иом, хэвлэл, сонсох, үзүүлэх материал гэх мэт.../ болон нэг буюу түүнээс дээш тооны авто машин.

6/ дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд. тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн хүрэлцэн ирэхэсээ б сарын өмнө хэрэглж байсан, эсхүл хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэрт 12 сарын хугацааны дотор оруулан хэрэглэж байсан хувийн эд зүйлс болон гарийн тавилга, авто машин.

в/ дээрх 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд. тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн хувийн хэрэгцэрэнд зориулсан эмийн зүйлс, шуудангаар ирсэн бэлзг, дурсгалын зүйлс,

2/ Хураамж, татвараас чөлөөлүүлэн оруулсан эд зүйлсийг гурваан жилийн дотор, эсхүл холбогдох хураамж, татвар толвагийгээр тухайн улсын нутаг дэвсгэрт бусад шилжүүлэх буюу борлуулж болохгүй.

7. Хэвлэшэн тохирогч Талууд 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд, тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн оруулж ирсэн авто машиныг бүртгүүлэхэд туслах ёсныг үзүүлсэн.

8. 1/ 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүдийн цалин, урамшуулалын татварыг орлога ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх тухай Монгол Улс, ХБНГУ -ын хооронд байгуулсан холбогдох хүчин төгөлдөр хэвлэлээр, өөр өөрсдийн оронд хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд зохицуулна.

2/ 1 дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд нь хүлээн авагч талын холбогдох хууль тогтоомж, журмын дагуу орои нутгийн ажилтан, гэрийн үйлчилгэч авч ажиллуулахад чөлөөтэй байна.

9. 1/ Хэвлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагуудас эрхэн явуулж буй албанаа уран сайхны үйл ажиллагаа, лекц зэргийг Хэвлэшэн тохирогч Талуудын иргэний харьяат бус хүн гүйцэтгэж болно.

2/ Хэвлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагууд нь томилогдсон ажилтан нараас гадна орон нутгийн иргэдийг ажиллуулж болно. Орон нутгийн ажилтан нартай хөдөлмөрийн гэрээ байгуулах ээрэг хөдөлмөрийн харицааиы асуудлыг хүлээн авагч Хэвлэшэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3/ Хэвлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагууд нь холбогдох яамд, төрийн бусад байгууллагууд, төв болон бүсийн, эсхүл орон нутгийн эрх баригчид, олон нийтийн байгууллагууд, нийгэмтэг, холбоод болон хувь хүмүүстэй шууд харилшаж болно.

4/ Хэвлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан соёлын байгууллагуудын зориулалтын гоног төхөөрөмж, үүний дотор техник хэрэгжэл, эд матернал хөрөнгө төрэг нь илрээгч Хэвлэшэн тохирогч Талын өмч байна.

10. // Хэлэлцэн тохиорч Талууд Хэлэлцэн тохиорч, г негеө Талын соёлын байгууллагын концессийн эргэлтийн татгаарыг /turnover-tax concession/ тэдгээрний үзт ажиллагааны хэмжээнээс хамааруулан. хүчин төгөлдөр мөрдөглөж буй хууль тогтоомжийн хүрээнд ногдуулна.

У Соёлын байгууллагуудын болон тэдгээрний ажилтан нарын татвартай холбогдоен бусад асуудлыг шаардлагатай бол хариулсан нө1 бичиг солилцон шийдвэрлэн.

11. Хөтөлийн тохиоргч аль нэг Талын хүснэгтээр захиргааны чанартай лииваа асуудлыг нот бичиг солицсоны үндсэн дээр шаардлагатай бол тус тусын орны хууль тогтоомжийг баримтлан. тусад нь тохиоршоо байгуулан шийдвэрлэн.

12. Дээрх I дүгээр заалтад дурдсан мэргэжилтэнүүд нь хүчээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт оршин суух хугацаандага:

- үндэсний болон одон улсын чанартай хямрал тарсан тохижилдээд хоёр застгийн газраас гадаадын мэргэжилтэнүүдэд, холбогдох хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжийн дагуу олгодог гадаадын иргэдийн хөнгөлөлтийг нэгэн адил эдлэнэ,

- олон нийтийн үймээн самууяас үүдэн тэдний эд хөронгө гэмтсон, үрэгдэн тохижилдээд одон улсын эрх зүйн срөнхий зарчмын дагуу эрх эдлэнэ.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et d'approfondir la compréhension mutuelle,

Convaincus que les échanges culturels favorisent la coopération entre les peuples ainsi que la compréhension de la culture, des activités intellectuelles et des modes de vie des autres peuples,

Conscients du fait que la préservation et le maintien des valeurs culturelles constituent une tâche majeure,

Désireux de développer des relations culturelles entre les populations de leurs deux pays dans toutes les sphères, y compris l'éducation et les sciences,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes veillent à améliorer leurs connaissances mutuelles de leurs pays et à développer une coopération culturelle dans toutes les sphères et à tous les niveaux.

Article 2

Afin d'impartir une meilleure connaissance de l'art, de la littérature et des domaines culturels apparentés de l'autre pays, les Parties contractantes appliquent des mesures appropriées et, dans le cadre de leurs possibilités, se prêtent une assistance réciproque, particulièrement en ce qui concerne :

- 1) Des représentations par des artistes et des ensembles, l'organisation de concerts, des représentations théâtrales et d'autres activités culturelles;
- 2) L'organisation d'expositions, de conférences et de séances de lecture;
- 3) L'organisation de visites réciproques par des représentants de différents domaines de la vie culturelle notamment la littérature, la musique et des activités liées aux beaux-arts, aux fins du développement de la coopération ainsi que pour l'échange d'expériences et la participation à des congrès et à des événements similaires;
- 4) La création de contacts entre des maisons d'édition, des librairies, des archives et des musées, ainsi que des échanges d'experts et de matériels;
- 5) La traduction de travaux techniques et scientifiques et d'uvres littéraires.

Article 3

1. Les Parties contractantes veillent à assurer aux personnes intéressées un large accès à la langue, la culture, la littérature et à l'histoire de l'autre pays. Dans la mesure de leurs possibilités, elles appuient les initiatives et les institutions étatiques et privées pertinentes.

2. Ce concept s'applique en particulier au développement des connaissances linguistiques ainsi qu'à une amélioration plus poussée de l'enseignement des langues dans les écoles, les universités et les autres établissements d'enseignement :

La sélection et la mise à disposition d'enseignants, de lecteurs et de conseillers techniques;

L'offre de manuels et de matériels didactiques et la coopération pour la préparation de manuels;

La participation d'enseignants et d'étudiants à des cours de formation et de perfectionnement organisés par l'autre Partie ainsi que l'échange de données d'expérience dans le domaine des techniques modernes d'enseignement des langues;

L'exploitation des possibilités qu'offrent la radio et la télévision pour l'étude et la diffusion de la connaissance de la langue de l'autre pays.

3. Les Parties contractantes participeront aux efforts visant à assurer que les manuels décrivent l'histoire, la géographie et la culture de l'autre pays de manière à favoriser une meilleure compréhension mutuelle.

Article 4

Les Parties contractantes appuieront toutes les formes de coopération dans les domaines de la science et de l'éducation, y compris entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur, les établissements d'enseignement général et de formation professionnelle, les organisations et les institutions non scolaires de formation professionnelle et de formation pour adultes, les autres établissements d'enseignement et de recherches ainsi que leurs administrations, les bibliothèques et les archives de même que les organisations chargées de la conservation des monuments. Elles encourageront ces institutions dans leurs pays respectifs à :

1) Coopérer dans tous les domaines d'intérêt commun;

2) Appuyer le détachement dans l'autre pays de délégations et d'individus aux fins de l'échange d'informations et de données d'expérience, y compris la participation à des conférences et à des symposiums scientifiques et académiques;

3) Favoriser l'échange de scientifiques et de spécialistes, de professeurs, d'instructeurs, de candidats au doctorat, d'étudiants, d'élèves et de stagiaires à des fins de séjour d'étude, d'information, de recherche et de formation;

4) Faciliter dans toute la mesure du possible l'accès aux archives, librairies et établissements similaires et soutenir les échanges dans les domaines de l'information, de la documentation et de la reproduction d'archives;

5) Favoriser les échanges d'ouvrages scientifiques et pédagogiques, de matières didactiques, de matériels d'information et de démonstration ainsi que de films éducatifs destinés

à l'enseignement et à des fins de recherches de même que l'organisation d'expositions spécialisées dans ce domaine;

6) Favoriser les liens entre les universités des deux pays et entre d'autres établissements scientifiques et culturels;

7) Coopérer dans le domaine de la conservation, de la restauration et de la protection des monuments historiques et culturels.

Article 5

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes accorderont des bourses aux étudiants scientifiques et candidats au doctorat de l'autre pays pour leur permettre d'obtenir une formation de base, un approfondissement de leurs connaissances et une poursuite de leurs recherches; elles appuieront de manière appropriée des échanges et une coopération dans les domaines de l'éducation et de la science par d'autres mesures, y compris une obtention plus facile des permis de résidence et la simplification des conditions de séjour dans le pays hôte.

Article 6

Les Parties contractantes examineront les conditions de la reconnaissance, à des fins d'études, des certificats et des diplômes accordés par les universités de l'autre pays.

Article 7

Les Parties contractantes attacheront une importance particulière à la coopération en ce qui concerne la formation de base et plus poussée des experts et des cadres supérieurs pour leur permettre de développer leurs relations. Elles s'efforceront d'encourager une telle coopération et de conclure des arrangements distincts à cette fin, selon le cas.

Article 8

Les Parties contractantes considèrent la coopération en matière d'éducation des adultes comme constituant une contribution majeure permettant d'intensifier leurs relations et elles se déclarent disposées à faire tout leur possible pour appuyer une telle coopération.

Article 9

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs sociétés de radiodiffusion et de télévision respectives dans le domaine du film, de la télévision et de la radio, ainsi qu'en ce qui concerne la production et l'échange de films et d'autres matériaux audiovisuels susceptibles de favoriser les objectifs du présent Accord. En outre, elles encourageront la coopération dans les domaines de la presse, des livres et de l'édition.

Article 10

Les Parties contractantes faciliteront les contacts directs entre les groupes et les associations sociales, tels que les syndicats, les Églises et les groupements culturels de même qu'entre les fondations politiques et autres en vue de leur coopération. Elles encourageront des organisations non gouvernementales à entreprendre des projets propres à servir les buts du présent Accord.

Article 11

Les Parties contractantes veilleront à encourager les échanges de jeunes ainsi que la collaboration entre les jeunes travailleurs et les organismes d'aide à la jeunesse.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre les sportifs, sportives, entraîneurs, dirigeants sportifs et les équipes de sport de leurs pays et elles s'efforceront d'encourager la coopération dans le domaine des sports tant au niveau des écoles qu'à celui des universités.

Article 13

Les Parties faciliteront et encourageront la coopération dans un esprit de partenariat tant au niveau régional que local.

Article 14

1. Dans le cadre de leurs législations respectives, les Parties contractantes faciliteront, dans leurs pays respectifs, l'installation d'institutions culturelles et la poursuite de leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Au sens du paragraphe 1 ci-avant, l'expression "institutions culturelles" comprend les instituts culturels, les centres culturels, les organisations scientifiques financées uniquement ou principalement au moyen de fonds publics, les écoles d'enseignement général et de formation professionnelle, des établissements de formation et de perfectionnement des enseignants, des centres de formation pour adultes, des établissements de formation et de perfectionnement professionnels, des bibliothèques, des salles de lecture et des institutions de recherches du secteur public. Les experts détachés aux fins d'affectations individuelles et officielles dans les domaines scientifique, culturel et pédagogique bénéficient du même statut que les esprits en détachement auprès de ces établissements.

3. Les institutions culturelles des Parties contractantes garantissent la possibilité d'une poursuite sans entrave de toutes les activités normalement exercées dans de tels établissements, y compris la liberté de mouvement ainsi que l'accès sans restriction aux activités qui y sont organisées.

4. Le statut des établissements culturels visés aux paragraphes 1 et 2 ci-avant ainsi que celui des experts détachés par les Parties contractantes à des fins officielles dans le cadre de la coopération culturelle sont précisés dans l'annexe du présent Accord.

Article 15

Selon que cela s'avère nécessaire ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, leurs représentants se réunissent en commission mixte tour à tour en République fédérale d'Allemagne et en Mongolie dans le but d'examiner les échanges qui ont eu lieu en vertu du présent Accord, de formuler des recommandations et d'établir des programmes visant à une coopération culturelle plus poussée. Des questions de détails seront mises au point par la voie diplomatique.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement通知ées que les formalités requises à cet effet ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie sont convenus d'appliquer provisoirement le présent Accord à compter de la date de sa signature conformément à leurs législations nationales respectives.

3. Dès l'application provisoire du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle en date du 12 juin 1986 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire mongole cessera de s'appliquer.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord signé ce jour, l'Accord de coopération culturelle en date du 12 juin 1986 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire mongole deviendra sans effet.

Article 17

Le présent Accord aura une durée de validité de cinq ans. Par la suite, il sera reconduit pour des périodes quinquennales successives à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant l'expiration de la période alors en vigueur.

Fait à Bonn, le 16 septembre 1997, en double exemplaire en langues anglaise, allemande et mongole, les trois textes étant authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

ALTANGEREL

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

1. Les dispositions de la présente annexe s'appliqueront aux institutions culturelles visées à l'article 14 de l'Accord et à leurs experts ou autres experts qui se trouvent en détachement ou chargés de missions officielles dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et des sports.

2. Le nombre des experts en détachement ou chargés de mission doit être compatible avec les objectifs poursuivis par l'institution intéressée.

3. 1) Les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant qui possèdent la nationalité du pays d'envoi et non celle du pays d'accueil, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages se voient accorder, dans le cadre des législations et des réglementations respectives, sur demande et sans frais, des permis de séjour par les autorités compétentes du pays hôte. Les permis de séjour sont émis à titre préférentiel et donnent droit à des entrées et sorties multiples pendant leur période de validité. Les experts détachés et leurs conjoints n'ont besoin d'aucune autorisation pour procéder à leurs activités auprès des établissements culturels visés à l'article 14 de l'Accord;

2) Les experts détachés sont libres de choisir leurs lieux d'habitation;

3) Les permis de séjour visés à l'alinéa 1 ci-avant doivent être sollicités avant le départ auprès d'une représentation diplomatique ou d'un poste consulaire du pays hôte. Une demande de prolongation du permis de séjour peut être présentée dans le pays hôte.

4. Les Parties contractantes accordent aux personnes visées au paragraphe 1 ci-avant qui possèdent la nationalité du pays de détachement, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, la liberté de circulation sur leurs territoires respectifs sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-avant.

5. Les membres de la famille visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 et au paragraphe 4 sont les conjoints et les enfants mineurs célibataires faisant partie dans le ménage.

6. 1) Dans le cadre des législations et des réglementations en vigueur et sur une base de réciprocité, les Parties contractantes exonèrent de droits et taxes à l'importation et à la réexportation :

a) L'équipement et les objets d'exposition (par exemple appareils techniques, meubles, films, exposés, matériels audiovisuels, livres, périodiques) y compris un ou plus d'un véhicule à moteur importés aux fins des activités des établissements culturels visés au paragraphe 1 ci-avant;

b) Les effets personnels et ménagers, y compris les véhicules à moteur, des personnes visées au paragraphe 1 ci-avant et des membres de leur famille, utilisés pendant au moins six mois avant le déplacement et sous réserve qu'ils soient importés dans un délai de 12 mois suivant l'arrivée sur le territoire du pays hôte;

c) Les médicaments destinés aux besoins personnels des individus visés au paragraphe 1 ci-avant et des membres de leurs familles, de même que les cadeaux importés par la poste;

2) Les objets importés en exemption de taxes et de droits ne peuvent être transférés ou vendus qu'après paiement desdits droits et taxes à moins qu'ils n'aient été utilisés dans le pays hôte pendant au moins trois ans.

7. Les Parties contractantes accordent une assistance aux personnes visées au paragraphe 1 ci-avant et aux membres de leurs familles pour l'enregistrement des véhicules automobiles importés.

8. 1) Les rémunérations et salaires perçus par les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant sont imposés conformément aux arrangements conclus entre la République fédérale d'Allemagne et la Mongolie visant à éviter la double imposition s'agissant des impôts sur les revenus et le capital et conformément aux lois et règlements respectifs en vigueur;

2) Il sera loisible aux personnes visées au paragraphe 1 de prendre à leur emploi, en tant que domestiques, des ressortissants du pays conformément aux dispositions de la législation de la Partie contractante d'accueil.

9. 1) Des personnes n'étant pas des ressortissants des Parties contractantes peuvent procéder à des activités artistiques et donner des conférences dans le cadre des initiatives organisées par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14;

2) Il est loisible aux institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, de recruter des collaborateurs sur place en plus du personnel détaché. Les modalités et la nature du rapport contractuel avec le personnel local seront régies par les dispositions juridiques de la Partie contractante d'accueil;

3) Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord seront libres de traiter directement avec les ministères et autres organismes publics, avec les autorités centrales, régionales et locales, les organisations sociales, les entreprises, les associations et les individus;

4) Les équipements des institutions culturelles visés au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord, y compris les appareils et matériels techniques, ainsi que leurs avoirs, demeurent la propriété de la Partie contractante d'envoi.

10. 1) Chaque Partie contractante accorde aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante des abattements d'impôt sur le chiffre d'affaires dans le cadre des législations et des réglementations respectives en vigueur;

2) Les autres questions relatives à l'imposition des institutions culturelles et de leur personnel seront réglées, selon le cas, par voie d'échanges de notes.

11. Selon le cas, des facilités administratives pourront être reconnues dans le cadre d'arrangements distincts conclu par voie d'échanges de notes à la demande d'une Partie contractante, compte tenu des conditions existantes dans chaque pays.

12. Au cours de leur séjour sur le territoire du pays d'accueil, les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant et leur famille se verront reconnus :

En temps de crise nationale ou internationale les mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont reconnues par les deux gouvernements aux experts étrangers conformément à leurs lois et règlements respectifs en vigueur;

Les droits existants en vertu du droit des gens dans le cas où leurs biens devaient subir des dommages ou des pertes à la suite de troubles de l'ordre public.

